



*ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
ELTE BTK Nyelvtudományi Doktoriskola
Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.
Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete*

Meghívó

“A magyar fordítók és tolmácsok napja” rendezvényeire

Időpont: 2015. április 19–10.

Időpont: 2015. április 9–10.

Helyszín: ELTE BTK Kari Tanácsterem
1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A épület, földszint

Áttekintő program:

2015. április 9. délelőtt: XII. Fordítástudományi PhD Konferencia

2015. április 9. délután: Fordítás és tolmácsolás 2.0

2015. április 9. este: Proford tombola

**FOGADÁS A KONFERENCIA
RÉSZTVEVŐINEK**

2015. április 10. egész nap: Terminológia – fejlesztés – fordítás (OFFI)

A kétnapos program bármelyik szakaszában örömmel látjuk a fordítás és tolmácsolás iránt érdeklődő már gyakorló és leendő szakembereket. A rendezvény ingyenes.

2015. április 9., csütörtök délelőtt 9.30–14.00

Helyszín: ELTE BTK Kari Tanácsterem, 1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A

NYELVTUDOMÁNYI DOKTORISKOLA FORDÍTÁSTUDOMÁNYI DOKTORI PROGRAM

XII. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD KONFERENCIA

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
ELSŐ RÉSZ:	
Elnök:	dr. Klaudy Kinga, programvezető
10.00 – 10.10.	Bevezető – újdonságok a programban
10.10 – 10.30	Nagy Nóra Csillagok és fogyó félhold – az Egri csillagok német és angol fordításáról
10.30 – 10.50	Bozsik Gyöngyvér A nyolcadik ajtó titka – avagy bepillantás A kékszakállú herceg vára fordítási nehézségeibe
10.50 – 11.10	Balogh Dorca Kapcsolódási pontok a jogi szaknyelv oktatása és a jogi szakfordítóképzés között
11.10 – 11.30	Robin Edina Felismerhetők-e a fordítások? Normák és elvárások nyomában
11.30 – 11.40	Vita, hozzászólások
11.40 – 12.00	KÁVÉSZÜNET
MÁSODIK RÉSZ:	
Elnök:	dr. Károly Krisztina, egyetemi docens, témavezető
12.00 – 12.20	Götz Andrea Whether-e a vajon?
12.20 – 12.40	Tóth Zsuzsanna A fordítói napló használata a fordítástechnikai ismeretek oktatásában
12.40 – 13.00	Sereg Judit Az audiovizuális fordítás oktatásának lehetőségei a fordítóképzésben
13.00 – 13.20	dr. Horváth Péter Iván: Mire jó a szó szerinti fordítás?
13.20 – 13.40	Vita, hozzászólások
13.40 – 15.00	EBÉDSZÜNET

2015. április 9., csütörtök délután

15.00–20.00

Helyszín: ELTE BTK Kari Tanácsterem, 1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A

FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2015

XVII. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA

FORDÍTÁS ÉS TOLMÁCSOLÁS 2.0

- 15.00–15.20 REGISZTRÁCIÓ
- Elnök: **dr. Horváth Ildikó (az ELTE FTT vezetője)**
- 15.20–15.30 **dr. Dezső Tamás (az ELTE BTK dékánja)**
Megnyitó
- 15.30–15.40 Mátyássy Miklós Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóság (DGT),
osztályvezető, Magyar Nyelvi Osztály
Köszöntő
- 15.40–16.20 Daniel Kluvanec, Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóság (DGT),
tanácsadó, MT@EC project
Secure Machine Translation for Public Administrations in the EU
(angol nyelvű előadás – szükség esetén szűkebb tolmácsolást
biztosítunk)
- 16.20–16.50 Prószéky Gábor
**Gondolatok a gépi fordítás helyzetéről – közel 50 évvel a kritikus
ALPAC-jelentés után**
- 16.50 17.20 Kérdések és válaszok
KÁVÉSZÜNET
- 17.20–17.50 Vékony Attila, Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóság (DGT),
fordító
**Az uniós csatlakozás farvizén. A magyar nyelvű tengerügyi és
halászati terminológia kialakulása**
- 17.50–18.20 Guessoum Krisztina és Ungár Nóra (Jelnyelvi Tolmácsok Országos
Szövetsége)
Ki tolmácsolhat?, avagy hogyan lett szakma a jelnyelvi tolmácsolás
- 18.20–18.30 Kérdések és válaszok
- 18.20–20.30 Proford tombola
Fogadás a konferencia résztvevőinek



Országos
Fordító és
Fordításhitelesítő
Iroda Zrt.

2015. április 10., péntek délelőtt

10.00–15.30

Helyszín: ELTE BTK Kari Tanácsterem, 1088 Budapest., Múzeum krt. 4/A

Terminológia – fejlesztés – fordítás (OFFFI)

- 10.00 –10.15 dr. Rusznák Tamás (OFFFI, vezérigazgató)
Köszöntő
- 10.15–10.35 dr. Németh Gabriella (Igazságügyi Minisztérium,
Igazságügyi Kapcsolatokért Felelős Államtitkárság,
Igazságügyi Felügyeleti Főosztály, főosztályvezető)
- 10.35–10.55 Villányi József (Európai Parlament, DG TRAD – Magyar Fordítói
Osztályának vezetője)
Terminológiai nehézségek az uniós joganyag fordítása során
- 10.55 –11.05 Kérdések és válaszok
- 11.15 –11.45 KÁVÉSZÜNET
- 11.45–12.05 dr. Tamás Dóra (OFFFI, ELTE BTK FTT)
Íme az OffiTerm
- 12.05–12.25 Petz András (Anglofon Stúdió)
A jogi angol terminológia oktatása az eltérő jogrendszerek tükrében
- 12.25–12.45 Kerekasztal beszélgetés (dr. Gáspár Endre, Kapitánffy Orsolya, Benkőházi
Szilvia, Klenk Márk)
A KIM-OFFI gyakornoki program tanulságai
- 12.45–13.05 dr. Bajcsi Péter (ügyvéd)
A jogszabályok fordításának nyelvi problémái
- 13.05 –13.20 Kérdések és válaszok
- 13.30–15.30 OFFFI fogadás